

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

**Protocol Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and NORTH MACEDONIA**

**Amending and Extending
Agreement of January 25, 2006**

Signed at Skopje November 25, 2019

Entered into force November 25, 2019

With effect from July 14, 2018



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

PROTOCOL EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of North Macedonia (formerly the Republic of Macedonia) (the "Parties"),

Recognizing that the Agreement Between the Government of the United States of America and Government of the Republic of Macedonia for Scientific and Technological Cooperation signed at Skopje on January 25, 2006, (hereinafter referred to as "the Agreement") expired on July 14, 2018, and,

Acting pursuant to Article 10, paragraph 2 of the Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

1. The title of the Agreement shall be changed to read "the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of North Macedonia for Scientific and Technological Cooperation."
2. All references in the Agreement to the "Republic of Macedonia" shall be deleted and replaced with the "Republic of North Macedonia."

Article II

The Agreement shall be extended for ten years, effective from July 14, 2018.

Article III

Annex A of the Agreement shall be replaced with the following text:

ANNEX A

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute monographs, scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this Agreement shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:

(1) Prior to participation in cooperative activities under this Agreement by a visiting researcher, the host Party or its designee and the Party or its designee employing or sponsoring the visiting researcher may discuss and determine the allocation of rights to any intellectual property created by the visiting researcher. Absent such a determination, visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution. For purposes of this Agreement, a visiting researcher is a researcher visiting an institution of the other Party (host institution) and engaged in work planned solely by the host institution.

(2)(a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by Paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that creator.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit and allow others to exploit intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering, for example, the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the

intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information


In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

Article III

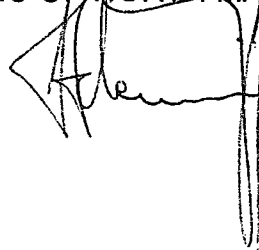
This Protocol shall enter into force on the date of signature of both Parties.

DONE at Skopje on November 25, 2019, in duplicate, in the English and Macedonian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA



ПРОТОКОЛ ЗА ПРОДОЛЖУВАЊЕ И ДОПОЛНУВАЊЕ НА СПОГОДБАТА
МЕЃУ
ВЛАДАТА НА СОЕДИНЕТИТЕ АМЕРИКАНСКИ ДРЖАВИ
И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ЗА НАУЧНА И ТЕХНОЛОШКА СОРАБОТКА

Владата на Соединетите Американски Држави и Владата на Република Северна Македонија (претходно Република Македонија) ("Страните"),

Признавајќи дека Спогодбата меѓу Владата на Соединетите Американски Држави и Владата на Република Македонија за научна и технолошка соработка, потпишана во Скопје на 25 јануари 2006 година (во понатамошниот текст "Спогодба") истече на 14 јули 2018, и

Постапувајќи согласно став 2 од член 10 од Спогодбата,

Се договорија за следното:

Член 1

1. Насловот на Спогодбата ќе се промени и ќе гласи "Спогодба меѓу Владата на Соединетите Американски Држави и Владата на Република Северна Македонија за научна и технолошка соработка".
2. Секое спомнување на "Република Македонија" во Спогодбата ќе се избрише и ќе се замени со "Република Северна Македонија".

Член 2

Спогодбата ќе се продолжи за десет години, почнувајќи од 14 јули 2018 година.

Член 3

Анекс А од Спогодбата ќе се замени со следниов текст:

АНЕКС А

ПРАВА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОПСТВЕНОСТ

I. Општи обрвски

Страните ќе обезбедат соодветна и ефикасна заштита на интелектуалната сопственост создадена или стекната во рамките на оваа Спогодба и соодветните извршни договори. Правата на таква интелектуална сопственост ќе бидат доделени како што е предвидено со овој Анекс.

II. Обем

- A. Овој Анекс се применува за сите кооператвни активности, преземени согласно со оваа Спогодба, освен ако поинаку не е договорено помеѓу Страните или нивните застапници.
- B. Во оваа Спогодба "интелектуалната сопственост" ќе значи материја наведена во членот 2 на Повелбата за основање на Светската организација за интелектуална сопственост, донесена во Стокхолм, на 14 јули 1967 година и може да вклучи и други материји што ќе се договорот од Страните.
- B. Секоја страна ќе обезбеди преку договори и други правни средства со своите сопствени учесници, доколку е потребно, другата Страна да може да ги добие правата на интелектуална сопственост добиени согласно со овој Анекс. Овој Анекс не ја менува или прејудицира распределбата помеѓу Страната и нејзините учесници, што ќе биде одредено со законите и практиката на Страната.
- Г. Освен ако не е предвидено поинаку во оваа Спогодба, споровите кои се однесуваат на интелектуалната сопственост која произгледува од оваа Спогодба, ќе се решаваат преку разговори помеѓу институциите кои се вклучени, а доколку е потребно, помеѓу Страните, или нивните застапници. Врз основа на заеднички договор на Страните, спорот ќе може да се поднесе на арбитражен суд за донесување на обврзлива

арбитража согласно со правилата кои се применуваат во меѓународното право. Доколку страните или нивните застапници не се договорат поинаку на писмено, ќе важат правилата за арбитража на UNCITRAL.

- Д. Прекинувањето или истекот на оваа Спогодба нема да влијае на правата или обврските во рамките на овој Анекс.

III. Распределба на правата

- А. Секоја Страна има право на неексклузивна, неотповиклива дозвола, без плаќање за авторски права, во сите земји, за превод, репродукција и издавање и дистрибуирање на монографии, на научни и технички статии, извештаи и книги, кои директно произлегуваат од соработката во рамките на оваа Спогодба. Сите јавно дистрибуирани примероци на трудови со авторски права подготвени според оваа Спогодба ќе ги означуваат имињата на авторите на трудот, освен ако некој автор експлицитно одбие да биде именуван.

- Б. Правата за сите видови на интелектуална сопственост, освен оние права опишани во ставот III.А погоре, се распределуваат на следниот начин:

- (1) Пред учеството на визитинг истражувач во кооперативни активности од оваа Спогодба, страната-домаќин или нејзиното назначено лице и страната што го вработува или спонзорира визитинг истражувачот, или нејзиното назначено лице, можат да ја дискутираат и да ја определат распределба на правата на која било интелектуална сопственост создадена од визитинг истражувачот. Доколку таква одлука нема, визитинг истражувачот ќе добива права, награди, премии и авторски хонорари во согласност со политиката на институцијата домаќин. За целите на овој Договор, визитинг истражувач е истражувач во посета на институција на другата Страна (институција домаќин) и се ангажира во работа која ја планира само институцијата домаќин.

- 2 (а) Секоја интелектуална сопственост создадена од лица вработени или спонзорирани од некоја од Страните во рамките на кооперативните активности, освен оние опфатени со ставот III.(В)(1), ќе бидат сопственост на таа Страна. Интелектуалната сопственост создадена од лица вработени или спонзорирани од двете Страни ќе

бидат заедничка сопственост на Страните. Исто така, на секој автор ќе му се доделат награди, премии и авторски хонорари во согласност со политиката на институцијата во која е вработен или го спонзорира тоа лице.

(б) Доколку не е договорено поинаку со некој извршен или друг договор, секоја Страна ќе има во рамките на својата територија право да користи и да дозволи користење на интелектуална сопственост создадена во текот на кооперативните активности.

(в) Првата на Страната вон нејзината територија ќе бидат одредени со меѓусебен договор кој се однесува, на пример, на релативните придонеси на Страните и нивните учесници во кооперативните активности, степенот на ангажирање при добивање на законска заштита и дозвола за интелектуална сопственост, како и на други фактори кои што се сметаат за соодветни.

(г) Независно од горенаведените ставови III.B(2)(а) и (б), доколку една од Страните смета дека одреден проект може да доведе до создавање, или создал интелектуална сопственост која не е заштитена со законите на другата Страна, двете Страни веднаш ќе отпочнат дискусии за да ја утврдат распределбата на правата над интелектуалната сопственост. Доколку не може да се добие согласност во рок од три месеци од датумот на почетокот на дискусиите, соработката во однос на проектот за кој што се работи ќе прекине на барање на било која од Страните. Сепак, авторите на интелектуалната сопственост ќе имаат право да добиваат награди, премии и авторски хонорари како што е предвидено во став III .B(2)(а).

(д) За секој пронајдок создаден во рамките на некоја од кооперативните активности, Страната која што вработува, или го/ги спонзорира пронаоѓачот/ пронаоѓачите веднаш ќе ја извести другата Страна за пронајдокот, заедно со секаква документација и информации потребни за да и се овозможи на другата Страна да ги добие сите права кои и припаѓаат. Секоја Страна може писмено да побара од другата Страна да го одложи публикувањето или објавувањето на таквата документација или информации заради заштита на своите права на пронајдокот. Доколку не е договорено поинаку, одложувањето не смее да е подолго од шест месеци од

датумот кога Страната која е сопственик на пронајдокот ја известила другата страна.

IV. Деловно-доверливи информации

Во случај информации добиени или создадени во рамките на оваа Спогодба да бидат благовремено идентификувани како деловно-доверливи, секоја Страна и нејзините учесници ќе ги штитат таквите информации во согласност со важечките закони, правила и административна практика. Информациите се идентификуваат како "деловно-доверливи," доколку личност која ги има информациите може да извлече економска полза од нив или да добие конкурентна предност над оние кои ги немаат, и доколку информациите не се општо познати или јавно достапни од други извори, а исто така, сопственикот на информациите претходно не ги ставил на располагање без благовремено да наметне обврска за нивна доверливост.

Член 3

Овој Протокол влегува во сила од денот на потпишување од Страните.

Сочинето во Скопје, на ден 25 ноември 2019 година, во два примерока на англиски и македонски јазик, при што двата текста се подеднакво автентични.

**ЗА ВЛАДАТА НА СОЕДИНЕТИТЕ
АМЕРИКАНСКИ ДРЖАВИ**



**ЗА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА
СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА**

